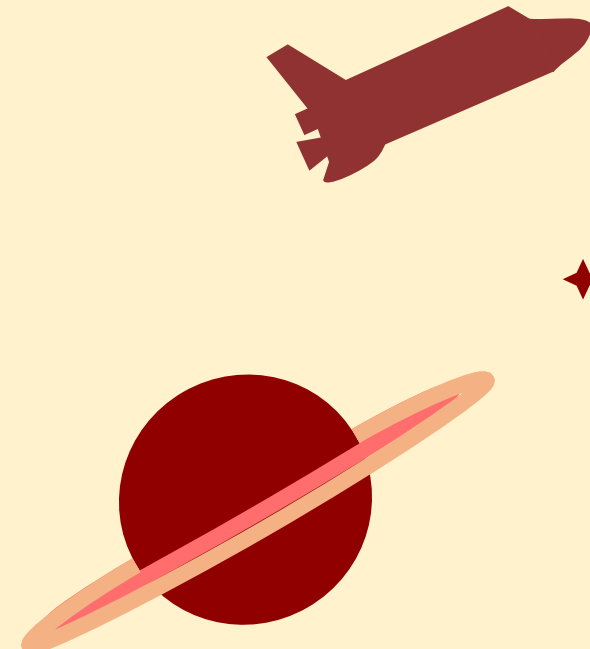
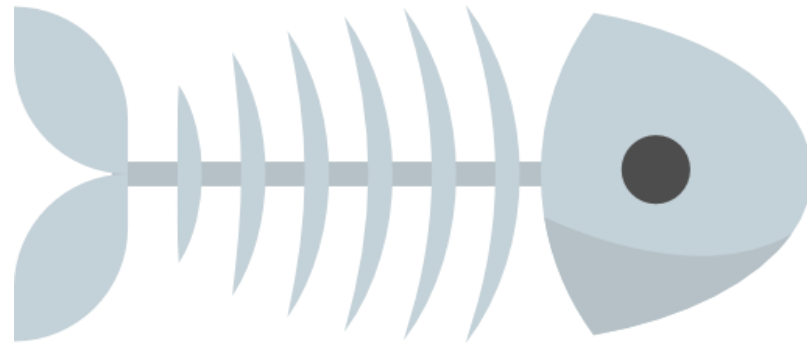


# 3B LISANG 6

## SONG NTEH KAUZU



Oh no! Yo sa pesi!



Keng ja kumih yo sa pesi?

What happens if we don't know who ate the fish?

In English, we can say:

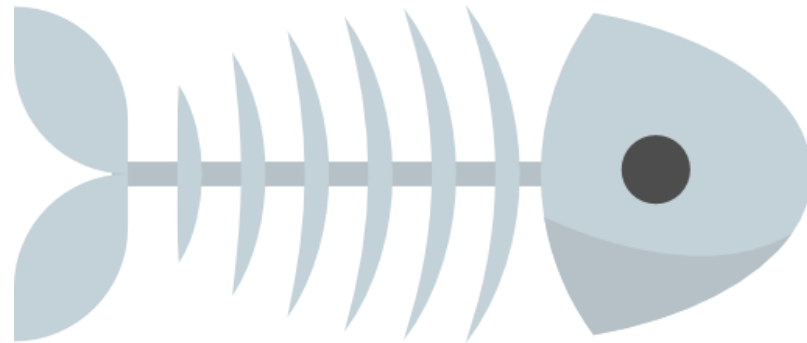
Someone ate the fish.

or The fish was eaten.

If we choose the second option, notice that we don't need to state who did the eating of the fish.

This is called the passive voice in English.

In Kristang, both options are also available. We can say:



Teng jenti ja kumih pesi. = Someone ate the fish.  
Pesi ja kumih. = The fish has been eaten.

OSULINGGU MISTIDU

# SONG NTEH KAUZU

passive voice

Pesi ja kumih.

Kukis ja asah.

Libru ja kemah.

Pesi ja kumih can therefore have two meanings:

Pesi ja kumih. = The fish has eaten.

Pesi ja kumih. = The fish has been eaten.

In this form, you can only distinguish the meaning of sentences like these through context.

In English, you can also say:

The fish has been eaten by the cat.

In Kristang, you can do the same with *di*:

Pesi ja kumih di gatu.

# OSULINGGU MISTIDU

# DI

by (passive voice)

Pesi ja kumih di gatu.

Kukis ja asah di Brenda.

Libru ja kemah di Andre.



Try changing these sentences into the passive:

Kachoru ja kumih karni.

Yo sa mai ja frizih bredu.

Marineru ja kebrah kopi.

Musegu ja mudreh kabalu.

Liang ja atakah buziu.

In Kristang, Singlish, Mandarin and Pasar Malay, we have a special kind of passive called the Adversity Passive.

In addition to "hiding" the initiator of the action, this signals that the action being passivised is something unfortunate, bad or adverse.

In Singlish, *kena* is the Adversity Passive marker.

Alamak! My car kena stolen!  
Alamak! I kena arrow by Encik!

Notice that *kena* cannot be used with positive things.

IMPODIH: Alamak! I *kena* seen by that hot girl!  
(unless this is a bad thing for the speaker)

In Pasar Malay, *kena* is also the Adversity Passive marker.

Alamak! Kereta saya kena curi!  
Alamak! 'ku kena arrow oleh Encik!

Again, *kena* cannot be used with positive things.

IMPODIH: Alamak! Aku *kena* lihat oleh awek jambu!  
(unless *kena* means "have to / obliged to" in this case)

In Mandarin, 被 (bèi) is the Adversity Passive marker.

Alamak! 我的车被偷掉!

Alamak! 我被 Encik arrow 了!

Again, 被 cannot be used with positive things.

IMPODIH: Alamak! 我被那位 chiobu 看到!  
(unless this is a bad thing for the speaker)

In Kristang, *tokah* is the Adversity Passive marker.

Alamak! Yo sa kareta ja tokah furtah!

Alamak! Yo tokah arrow di Encik!

Again, this meaning of *tokah* cannot be used with positive things.

IMPODIH: Alamak! Yo *tokah* olah di akeh bemfeta!  
(unless this is a bad thing for the speaker)

# OSULINGGU MISTIDU

# TOKAH

## kena (Adversity Passive)

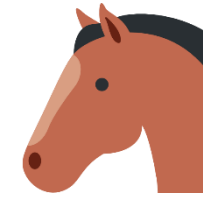
Pesi ja tokah kumih di Andre.

Kaza ja tokah kemah di Andre.

Tudu ja tokah fikah mal di Andre.

**PALAKSANG DI TRABALU**

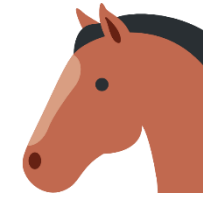




PALABRA DI NASIMINTU

**ANCHOH**

"to smash, crumble" (verb)



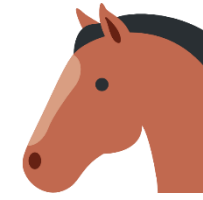
PALABRA DI NASIMINTU

**BUYONG**

"water jar" (noun)

**ANCHOH**

Gatu ja anchoh akeh buyong antigu!



PALABRA DI NASIMINTU

**BAFAH**

"to steam" (verb)



PALABRA DI NASIMINTU

**LAGOSTA**

"lobster" (noun)

**BAFAH**

Yo sa aboh femi ja bafah lagosta.



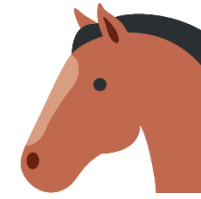
PALABRA DI NASIMINTU

**BATEH**

"to drop" (verb)

**BATEH**

Olotu sa krensa ja bateh kopi di leti.



PALABRA DI NASIMINTU

**BOMBAH**

"to bomb" (verb)

**BOMBAH**

Barku abuah ja bombah nus sa banda.



PALABRA DI NASIMINTU

**BRUMAH**

"to spank" (verb)

**BRUMAH**

Mai ja brumah kung Darla, kauzu eli nggeh santah kaladu.



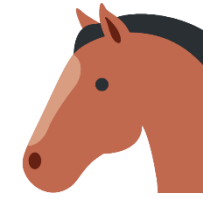
PALABRA DI NASIMINTU

**BULIH**

"to bully" (verb)

**BULIH**

Gerald ja bulih kung Andre.



PALABRA DI NASIMINTU

**CHUBEH**

"to pinch" (verb)

**CHUBEH**

Brenda ja chubeh kung Andre.



PALABRA DI NASIMINTU

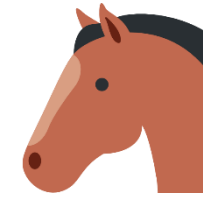
**FENDEH**

"to split" (verb)

**FENDEH**

Fuad ja fendeh koku kung martelu.





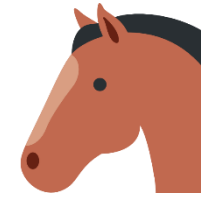
PALABRA DI NASIMINTU

**FUGAH**

"to choke, to suffocate" (verb)

**FUGAH**

Matamata ja fugah kung ladrang.



PALABRA DI NASIMINTU

**GASTAH**

"to spend" (verb)

**GASTAH**

Eli sa doi ja tokah gastah.



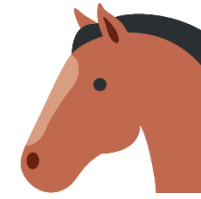
PALABRA DI NASIMINTU

**NGGANAH**

"to deceive, to cheat, to swindle" (verb)

**NGGANAH**

Ladrang ja ngganah kung akeh bela.



PALABRA DI NASIMINTU

**NSOLPAH**

"to infect" (verb)

**NSOLPAH**

Buziu ja nsolpah musegu kung duensa.



PALABRA DI NASIMINTU

**KONFISKAH**

"to confiscate" (verb)

**KONFISKAH**

Gobernu ja konfiskah eli sa kaza.



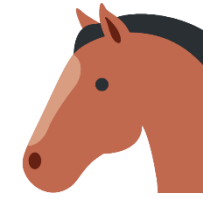
PALABRA DI NASIMINTU

**KULPAH**

"to blame" (verb)

# KULPAH

Ngka sabeh keng ja kebrah buyong, mas yo sa pai ja  
kulpah kung yo sa kanyong.



PALABRA DI NASIMINTU

**LEMPAH**

"to fling, to throw wildly" (verb)

**LEMPAH**

Eli mutu tokadu, ja lempah basiu.



PALABRA DI NASIMINTU

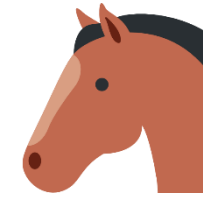
**PIKAH**

"to sting" (verb)

**PIKAH**

Mel ja pikah kung Tia Mel.





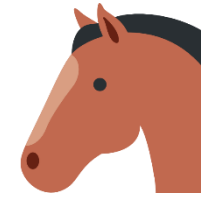
PALABRA DI NASIMINTU

**PULIAH**

"to mock, to ridicule" (verb)

**PULIAH**

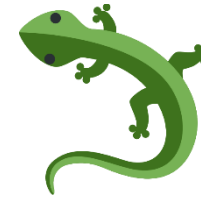
Cass ja puliah kung Andre.



PALABRA DI NASIMINTU

**RACHAH**

"to crack" (verb)



PALABRA JA PRENDEH

**SINU**

"bell"

**RACHAH**

Padri ja rachah sinu!



PALABRA DI NASIMINTU

**ZORNIKAH**

"to whip, to flagellate" (verb)



PALABRA DI NASIMINTU

**PEGAGU**

"prisoner" (noun)

**ZORNIKAH**

Soldadu Jepang ja zornikah kung pegagu Ropianu.

Bringku

LADRANG!

“Oh, dekas!”



3B LISANG 6





**KI NUS TA LATIH?** What are we practicing?

Song nteh kauzu!



**KI SORTI DI GRUPU?** How many people per team?

Fazeh par. Prumiru bringkah onsong, logu kung kambradu.



**KLAI NUS BRINGKAH?** How do we play?

1. Tudu bolotu logu fikah matamata! Dos jenti sa kaza ja tokah intrah di ngua ladrang!
2. Na bos sa fola A4, bos teng sistamunya di seza Sinyor Olsen ke Sinyora Pereira.

3. Skribeh frase kung song nteh kauzu di olotu sa sistamunya.
4. Agora, kontah bos sa frase kung bos sa kambradu. Skribeh ki eli ja buskah na otru banda di bos sa fola.
5. Otru banda di bos sa fola pun teng nos sa 6 jenti podih fikah ladrang. Bos kung bos sa kambradu mistih skuleh kung 1 jenti, falah kifoi bolotu lembrah eli ladrang.



# OSULINGGU MISTIDU

song nteh kauzu



**3BL6**

## 22 PALABRA NUBU

anchoh  
bafah  
bateh  
bombah  
brumah  
bulih  
buyong  
chubeh

fendeh  
fugah  
konfiskah  
kulpah  
lagosta  
lempah  
ngganah  
nsolpah

pegagu  
pikah  
puliah  
rachah  
tokah  
zornikah